



EVROPSKI PARLAMENT

2009 - 2014

Dokument zasedanja

A7-0198/2010

10.6.2010

*****I**
POROČILO

o osnutku Direktive Evropskega parlamenta in Sveta o pravicah do tolmačenja
in prevajanja v kazenskih postopkih
(00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD))

Odbor za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve

Poročevalka: Sarah Ludford

Oznake postopkov

- * Postopek posvetovanja
- *** Postopek odobritve
- ***I Redni zakonodajni postopek (prva obravnava)
- ***II Redni zakonodajni postopek (druga obravnava)
- ***III Redni zakonodajni postopek (tretja obravnava)

(Vrsta postopka je odvisna od pravne podlage, ki je predlagana v osnutku akta.)

Spremembe zakonodajnega besedila

Pri spremembah, ki jih predlaga Parlament, je spremenjeno besedilo k osnutku akta označeno s ***krepkim poševnim tiskom***. Besedilo, zapisano v *navadnem poševnem tisku*, označuje tehničnim službam namenjeni del osnutka akta s predlaganimi popravki, ki se upoštevajo pri pripravi končnega besedila (na primer očitne napake ali izpustitve v zadevni jezikovni različici). O teh popravkih odločajo pristojne tehnične službe.

Glava vsakega predloga spremembe k obstoječemu aktu, ki se ga želi spremeniti z osnutkom akta, vsebuje še tretjo in četrto vrstico. Tretja vrstica navaja obstoječi akt, četrta pa zadevno določbo tega akta. Besedilo, ki povzema določbo obstoječega akta, ki jo Parlament želi spremeniti, medtem ko v osnutku akta ni bila spremenjena, je označeno s ***krepkim tiskom***. Morebitni izbrisi tovrstnega besedila so označeni z [...].

VSEBINA

	Stran
OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA	5
OBRAZLOŽITEV	15
POSTOPEK.....	17

OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA

**o osnutku Direktive Evropskega parlamenta in Sveta o pravicah do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih
(00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD))**

(Redni zakonodajni postopek: prva obravnava)

Evropski parlament,

- ob upoštevanju pobude skupine držav članic (00001/2010),
 - ob upoštevanju točke (b) člena 76 in točke (b) drugega pododstavka člena 82(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije, na podlagi katerih je Svet predložil Parlamentu pobudo (C7-0005/2010),
 - ob upoštevanju člena 294(3) in člena 15 Pogodbe o delovanju Evropske unije,
 - ob upoštevanju predloga Komisije (KOM(2010)0082) z enakim zakonodajnim ciljem,
 - ob upoštevanju obrazloženih mnenj, ki so jih predsedniku Parlamenta poslali nacionalni parlamenti o tem, ali je pobuda v skladu z načelom subsidiarnosti,
 - ob upoštevanju členov 44 in 55 svojega poslovnika,
 - ob upoštevanju poročila Odbora za državljanske svoboščine, pravosodje in notranje zadeve in mnenja Odbora za pravne zadeve (A7-0198/2010),
1. odobri predlog Komisije, kakor je bil spremenjen;
 2. naroči svojemu predsedniku, naj stališče Parlamenta posreduje Svetu in Komisiji.

STALIŠČE EVROPSKEGA PARLAMENTA
I. PRVA OBRAVNAVA*

DIREKTIVA EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

o pravicah do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 82(2)(b) Pogodbe,

█

ob upoštevanju pobude Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Republike Estonije, Francoske republike, Republike Madžarske, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Republike Avstrije, Portugalske republike, Romunije, Republike Finske in Kraljevine Švedske¹,

po posredovanju zakonodajnega predloga nacionalnim parlamentom,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom²,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropska unija si je zadala cilj ohraniti in razviti območje svobode, varnosti in pravice. V skladu s sklepi Evropskega sveta iz Tampereja z dne 15. in 16. oktobra 1999 ter zlasti s točko 33 teh sklepov bi moralo načelo vzajemnega priznavanja postati temelj pravosodnega sodelovanja v civilnih in kazenskih zadevah v █ *Uniji, saj bi okrepljeno vzajemno priznavanje sodnih odločb in sodb ter potrebno približevanje zakonodaje izboljšalo sodelovanje med organi in sodno varstvo osebnih pravic*
- (2) Svet je 29. novembra 2000 v skladu s sklepi iz Tampereja sprejel program ukrepov za izvajanje načela vzajemnega priznavanja odločb v kazenskih zadevah³. V uvodu programa ukrepov je zapisano, da je namen vzajemnega priznavanja "okrepiti sodelovanje med državami članicami in povečati varstvo pravic posameznika".
- (3) Izvajanje načela vzajemnega priznavanja odločb v kazenskih zadevah temelji na predpostavki, da države članice zaupajo v kazenskopravne sisteme drugih držav članic. Obseg izvajanja vzajemnega priznavanja je v veliki meri odvisen od vrste parametrov, ki vključujejo mehanizme za zaščito pravic osumljencev in skupne minimalne standarde, potrebne za lažje izvajanje načela vzajemnega priznavanja.

* Spremembe: krepki ležeči tisk označuje novo ali spremenjeno besedilo, simbol █ pa tiste dele besedila, ki so bili črtani.

² Mnenje z dne... (še ni objavljeno v Uradnem listu).

³ UL C 12, 15. 1. 2001, str. 10.

- (4) Vzajemno priznavanje lahko deluje učinkovito le v duhu zaupanja, kjer ne le sodni organi, temveč vsi udeleženci kazenskega postopka, priznavajo odločbe sodnih organov drugih držav članic kot enakovredne svojim lastnim, kar pomeni ne le zaupanje v ustreznost pravil partnerjev, ampak tudi zaupanje v pravilno izvajanje teh pravil.
- (4a) ***S 6. členom Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (EKČP) in členom 47 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah je zagotovljena pravica do poštenega sojenja. Člen 48 listine zagotavlja spoštovanje pravic obrambe. Ta direktiva spoštuje te pravice in se jo ustrezno izvaja.***
- (5) Čeprav so ■ države članice pogodbenice ■ EKČP, izkušnje kažejo, da to samo po sebi vedno ne zagotavlja zadostne stopnje zaupanja v sisteme kazenskega pravosodja drugih držav članic.
- (5a) ***Za okrepitev vzajemnega zaupanja je treba bolj dosledno izvajati pravice in jamstva iz 6. člena EKČP. Prav tako je treba s to direktivo in drugimi ukrepi v Evropski uniji nadalje razviti minimalne standarde iz EKČP in Listine Evropske unije o temeljnih pravicah.***
- (6) Člen 82(2) Pogodbe določa da se določijo minimalna pravila, ki se uporabljajo v državah članicah, in ki omogočajo lažje vzajemno priznavanje sodb in sodnih odločb ter policijsko in pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah s čezmejnimi posledicami. Točka (b) člena 82(2) določa, da so "pravice posameznikov v kazenskem postopku" eno izmed področij na katerem se lahko ustanovijo minimalna pravila.
- (7) Skupna minimalna pravila bi morala pomeniti, da se bo povečalo zaupanje v kazenskopravne sisteme vseh držav članic, kar bi moralo v zameno pripeljati do bolj učinkovitega pravosodnega sodelovanja v duhu vzajemnega zaupanja. Takšna skupna minimalna pravila bi bilo treba uporabljati na področju tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih.
- (7a) ***Svet je 30. novembra 2009 sprejel Načrt za krepitev procesnih pravic osumljenih ali obtoženih oseb v kazenskih postopkih¹. Načrt predvideva postopne korake za sprejetje ukrepov v zvezi s pravico do prevajanja in tolmačenja (ukrep A), pravico do informacij o pravicah in obtožnici (ukrep B), pravico do pravnega nasveta in pravne pomoči (ukrep C), pravico do komuniciranja s sorodniki, delodajalci in konzularnimi organi (ukrep D) ter v zvezi s posebnim varstvom za osumljence ali obtožence, ki spadajo v skupino ranljivih oseb (ukrep E).***
- (7b) ***Evropski svet je v stockholmskem programu, ki je bil sprejet 10. decembra 2009, pozdravil načrt in ga vključil v program (točka 2.4). Poudaril je, da je načrt še nedokončan, ter pozval Komisijo, naj še dodatno preuči elemente minimalnih procesnih pravic osumljenih ali obtoženih oseb, in oceni, ali je treba za boljše sodelovanje na tem področju preučiti tudi druga vprašanja, na primer domnevo nedolžnosti.***

¹ UL C 205, 4. 12. 2009, str. 1.

- (7c) *Ta direktiva se nanaša na ukrep A iz načrta. Predpisuje skupne minimalne standarde, ki jih je treba izpolnjevati pri tolmačenju in prevajanju v kazenskih postopkih, da bi okrepili medsebojno zaupanje med državami članicami.*
- (7d) *Ta direktiva črpa iz predloga okvirnega sklepa Sveta o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih¹, ki ga je Komisija predstavila julija 2009, in iz predloga direktive Evropskega parlamenta in Sveta o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih², ki ga je Komisija predstavila marca 2010.*
- (8) Pravici do tolmačenja in prevajanja za osebe, ki ne razumejo jezika postopka, sta določeni v 6. členu EKČP, kakor ga razlaga sodna praksa Evropskega sodišča za človekove pravice. Določbe te direktive omogočajo lažje uveljavljanje teh pravic v praksi. V ta namen naj bi ta direktiva osumljencu ali obtožencu zagotavljala pravico do tolmačenja in prevajanja v kazenskem postopku z namenom zaščite njegove pravice do *poštenega sojenja*.
- (9) Pravice, ki jih določa ta direktiva, bi se morale uporabljati *kot nujni spremljajoči ukrepi* tudi pri **izvrševanju** evropskega naloga za prijetje v mejah, določenih v tej direktivi. Izvršitvene države članice bi morale zagotoviti tolmačenje in prevajanje za zahtevano osebo, ki ne razume ali govori jezika postopka, ter kriti s tem povezane stroške.
- (9a) *V nekaterih državah članicah je relativno manjše kršitve, na primer ponavljajoče se prometne prekrške, mogoče obravnavati tako, da sankcije naloži pristojni organ, ki ni sodišče, pristojno za kazenske zadeve, na primer pri opravljanju kontrol v prometu. V takih okoliščinah bi bilo nerazumno od pristojnih organov zahtevati, naj zagotovijo spoštovanje vseh pravic iz te direktive. Kadar zakonodaja države članice predpisuje, da sankcije za manjše kršitve naloži organ, ki ni sodišče, pristojno za kazenske zadeve, da pa je zoper sankcije možna pritožba na to sodišče, se ta direktiva uporablja le za postopke pred tem sodiščem po takšni pritožbi.*
- (10) *Ta direktiva bi morala zagotavljati brezplačno in ustrezno jezikovno pomoč ter osumljencem in obtožencem, ki ne govorijo ali razumejo jezika, v katerem poteka kazenski postopek, omogočiti, da v polni meri uveljavljajo pravico do obrambe, in jim zagotoviti pravičen postopek.*
- (10a) *Tolmačenje za osumljenca ali obtoženca mora biti zagotovljeno nemudoma. Lahko se zgodi, da preteče nekaj časa, preden je tolmačenje zagotovljeno, ne da bi bila s tem kršena zahteva po nudenju tolmačenja brez zamude, kadar je zaradi okoliščin danega primera to razumljivo.*
- (10b) *Komuniciranje med osumljencem ali obtožencem in njegovim pravnim svetovalcem je treba tolmačiti v skladu s določbami te direktive. Osumljenec ali obtoženec bi med drugim moral biti zmožen svojemu pravnemu svetovalcu pojasniti svojo različico dogodkov, opozoriti na izjave, s katerimi se ne strinja, in ga seznaniti z dejstvi, ki bi se morala predložiti pri njegovi obrambi.*

¹ KOM(2009) 338, 8. 3. 2009.

² KOM (2010) 0082

- (10c) *Da bi obrambi omogočili pripravo, je treba tolmačiti komuniciranje med osumljencem ali obtožencem in njegovim pravnim svetovalcem, kadar je vsebina pogovora neposredno povezana z zaslišanjem med postopkom, z vložitvijo pritožbe ali drugih prošenj v postopku, kot je prošnja za varščino, kadar je to potrebno za zagotovitev pravičnega postopka.*
- (10d) *Države članice morajo zagotoviti, da je vzpostavljen postopek ali mehanizem za ugotavljanje, ali osumljenec ali obtoženec razume in govori jezik kazenskega postopka ter ali potrebuje pomoč tolmača. Takšen postopek ali mehanizem predvideva, da pristojni organ na kakršen koli ustrezen način preveri, ali osumljenec ali obtoženec razume in govori jezik kazenskega postopka ter ali potrebuje pomoč tolmača, in sicer tudi tako, da se z njim pogovori.*
- (10e) *Tolmačenje in prevajanje v skladu s to direktivo bi moralo biti zagotovljeno v maternem jeziku osumljenca ali obtoženca ali v kakem drugem jeziku, ki ga razume in ki mu dopušča, da v polni meri uveljavlja svojo pravico to obrambe, ter ki zagotavlja pravičen postopek.*
- (10f) *Spoštovanje pravice do tolmačenja in prevajanja iz te direktive ne bi smelo vplivati na nobeno drugo procesno pravico, ki jo predpisuje nacionalna zakonodaja.*

- █
- (11a) *Države članice morajo zagotoviti nadzor nad ustreznostjo nudenega tolmačenja in prevajanja, kadar so bili pristojni organi za določen primer opozorjeni.*
- (12) *Osumljenec ali obtoženec ali oseba, ki je v postopku za izvrševanje evropskega naloga za prijetje, mora imeti pravico do ugovarjanja ugotovitvi, da tolmačenje ni potrebno, v skladu s postopki iz nacionalne zakonodaje. Ta pravica ne pomeni, da so države članice dolžne zagotoviti ločeni mehanizem ali pritožbeni postopek, prek katerega bi se lahko ugovarjalo takšni ugotovitvi, in ne posega v časovne roke, ki veljajo pri izvrševanju evropskega naloga za prijetje.*
- (12a) *Kadar je ocenjeno, da kakovost tolmačenja ni dovolj visoka, da bi zagotavljala pravico do poštenega sojenja, bi moral biti pristojni organ zmožen zamenjati imenovanega tolmača.*

- █
- (14) *Dolžnost skrbeti za osumljence ali obtožence v morebitno slabšem položaju, zlasti zaradi fizične prizadetosti, ki vpliva na njihovo zmožnost učinkovitega sporazumevanja, je podlaga za pravično sojenje. Tožilstvo, organi pregona in sodni organi bi zato morali zagotoviti, da te osebe lahko učinkovito uveljavljajo pravice, ki izhajajo iz te direktive, na primer tako, da posebno pozornost namenijo morebitni ranljivosti, ki vpliva na njihovo zmožnost spremljanja postopka in njihovo razumljenost, ter da sprejmejo ustrezne ukrepe za zagotovitev teh pravic.*
- (14a) *Pri uporabi videokonference za namene tolmačenja na daljavo lahko pristojni organi uporabijo orodja, ki se jih razvija v okviru evropskega e-pravosodja (na*

primer informacije o sodiščih, ki imajo opremo ali naprave za izvedbo videokonference).

- (14b) *To direktivo je treba oceniti na podlagi pridobljenih praktičnih izkušenj. Če je to potrebno za izboljšanje zaščitnih ukrepov, ki jih določa, se jo spremeni.*
- (15) Za zagotovitev pravičnosti postopka bi bilo treba *v skladu z določbami te direktive* za osumljenca ali obtoženca prevesti ključne dokumente ali vsaj *bistvene* dele takšnih dokumentov. ■ Nekateri dokumenti bi *v ta namen* vedno morali veljati za ključne, zato bi jih bilo treba prevesti, denimo, odločbe o odvzemu prostosti zadevni osebi, obtožnica in vse sodbe. *Organi držav članic naj na lastno pobudo ali na zahtevo osumljenca ali obtoženca ali njegovega pravnega svetovalca odločijo, kateri drugi dokumenti so prav tako ključni za zagotovitev pravičnega postopka in bi jih zato bilo treba prevesti.*

■

- (16a) *Države članice bi morale poenostaviti dostop do nacionalnih zbirk podatkov o sodnih tolmačih in prevajalcih, kadar takšne zbirke obstajajo. S tem v zvezi bi bilo treba posebno pozornost nameniti lažjemu dostopu do obstoječih zbirk podatkov prek portala e-pravosodja, kot je predvideno v akcijskem načrtu za evropsko e-pravosodje z dne 27. novembra 2008¹.*
- (16b) *Ta direktiva bi morala predpisovati minimalna pravila. Države članice bi morale imeti možnost razširitve pravic iz direktive, da bi zagotovile višjo raven zaščite tudi v primerih, ki v direktivi niso izrecno obravnavani. Raven varstva ne sme biti nikoli nižja od standardov, ki jih zagotavljata EKČP ali Listina Evropske unije o temeljnih pravicah, kakor ju razlaga sodna praksa Evropskega sodišča za človekove pravice in Sodišča Evropske unije.*

■

- (18) ■ Določbe te direktive, *ki* ustrezajo pravicam, zagotovljenim z EKČP *ali listino, se razlagajo in* izvajajo skladno s *pravicami, kakor so se razvile* s sodno prakso Evropskega sodišča za človekove pravice *in Sodišča Evropske unije.*
- (19) Ker cilja te direktive, in sicer doseganja skupnih minimalnih pravil, države članice ne morejo zadovoljivo doseči in ga je mogoče zaradi obsega in učinkov predlaganega ukrepa, lažje doseči na ravni Unije, lahko Unija sprejme ukrepe v skladu z načelom subsidiarnosti iz člena 2 Pogodbe o Evropski uniji. V skladu z načelom sorazmernosti iz navedenega člena ta direktiva ne presega okvirov, ki so potrebni za doseganje navedenega cilja.
- (19a) *V skladu s členom 3 Protokola o stališču Velike Britanije in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, sta Velika Britanija in Irska sporočili, da želita sodelovati pri sprejetju in uporabi te direktive.*

¹ UL C 75, 3. 3. 2009, str. 1.

(19b) *V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju te direktive, ki zato zanjo ni zavezujoča in je ne uporablja.*

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

*Člen 1
Področje uporabe*

1. Ta direktiva določa pravila glede pravic do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih in postopkih za izvrševanje evropskega naloga za prijetje.
2. Te pravice veljajo za vsakogar od trenutka, ko ga pristojni organi države članice z **uradnim obvestilom ali kako drugače** seznanijo, da je osumljen ali obtožen storitve kaznivega dejanja, do zaključka postopka, kar pomeni do končne ugotovitve o tem, ali je osumljenec oziroma obtoženec storil kaznivo dejanje, **vključno, če pride v poštev, z izrekom kazni in obravnavo vseh pritožb.**
3. **Kadar zakonodaja države članice predpisuje, da sankcije za manjše kršitve naloži organ, ki ni sodišče, pristojno za kazenske zadeve, da pa je zoper sankcije možna pritožba na to sodišče, se ta direktiva uporablja le za postopke pred tem sodiščem po takšni pritožbi.**
4. **Ta direktiva ne vpliva na predpise iz nacionalne zakonodaje v zvezi z navzočnostjo pravnega svetovalca v katerikoli fazi kazenskega postopka ter ne vpliva na predpise iz nacionalne zakonodaje v zvezi s pravico osumljenca ali obtoženca do vpogleda v dokumente v kazenskem postopku.**

*Člen 2
Pravica do tolmačenja*

1. Države članice poskrbijo, da se osumljencu ali obtožencu, ki ne razume ali ne govori jezika zadevnega kazenskega postopka, **nemudoma** zagotovi tolmačenje med kazenskim postopkom pred preiskovalnimi in sodnimi organi, tudi med policijskim zaslišanjem, med zaslišanjem pred sodiščem in na katerem koli potrebnem vmesnem zaslišanju .
2. **Države članice zagotovijo, da je, kadar je to potrebno za zagotovitev pravičnega postopka, na voljo tolmačenje komuniciranja med osumljencem ali obtožencem ter njegovim pravnim svetovalcem, kadar je vsebina pogovora povezana s kakršnim koli zaslišanjem v postopku ali z vložitvijo pritožbe ali drugih prošenj v postopku.**
3. **Pravica do tolmačenja obsega pomoč osebam z motnjami sluha ali govora.**
4. Države članice zagotovijo, **da je vzpostavljen postopek ali mehanizem za ugotavljanje, ali osumljenec ali obtoženec** razume in govori jezik kazenskega postopka ter ali potrebuje pomoč tolmača.
5. Države članice zagotovijo, da **ima v skladu s postopki iz nacionalne zakonodaje osumljenec ali obtoženec pravico, da ugovarja ugotovitvi** o nepotrebnosti tolmačenja,

kadar je tolmačenje na voljo, pa se ima možnost pritožiti, če ni dovolj kakovostno za zagotovitev pravičnega postopka.

6. *Kadar je to primerno, se lahko uporabljajo tehnologije, kot so videokonference ali komuniciranje po telefonu ali prek interneta, razen če je za zagotovitev pravičnega postopka potrebna fizična navzočnost tolmača.*
7. Izvršitvena država članica pri postopku za izvrševanje evropskega naloga za prijetje zagotovi, da njeni pristojni organi vsaki osebi, ki je udeležena v takšnem postopku in ki ne razume ali govori jezika postopka, zagotovijo tolmačenje v skladu s tem členom.
8. *Tolmačenje, ki se ga nudi po tem členu, je zadostne kakovosti, da se zagotovi pravičen postopek, zlasti tako, da je osumljenec ali obtoženec v kazenskem postopku seznanjen s postopkom proti njemu in sposoben uveljavljati svojo pravico do obrambe.*

Člen 3

Pravica do prevajanja bistvenih dokumentov

1. Države članice poskrbijo, da se *v razumnem roku* osumljencu ali obtožencu, ki ne razume jezika zadevnega kazenskega postopka, zagotovi **pisni prevod vseh dokumentov**, ki so bistveni za *omogočanje uveljavljanja njegove pravice do obrambe in za zaščito* pravičnega postopka **.**
2. **Bistveni dokumenti** vključujejo **odločbe**, s katerimi se osebi odvzame prostost, obtožnico in katero koli sodbo **.**
3. *Pristojni organi za vsak primer posebej odločijo, ali je bistven še kakšen drug dokument.* Osumljenec ali obtoženec ali njegov pravni svetovalec lahko *za ta namen* vložijo utemeljeno zahtevo **.**
4. *Delov bistvenih dokumentov, ki ne igrajo vloge pri tem, da je osumljenec ali obtoženec seznanjen s postopkom, ki poteka proti njemu, ni treba prevesti.*
5. Države članice zagotovijo, da **ima v skladu s postopki iz nacionalne zakonodaje osumljenec ali obtoženec pravico do ugovaranja ugotovitvi, da prevod dokumentov ali njihovih delov ni potreben, kadar je prevod na voljo, pa se ima možnost pritožiti, če ni dovolj kakovosten za zagotovitev pravičnega postopka.**
6. Izvršitvena država članica pri postopku za izvrševanje evropskega naloga za prijetje zagotovi, da njeni pristojni organi vsaki osebi, ki je udeležena v takšnem postopku in ki ne razume jezika, v katerem je napisan evropski nalog za prijetje ali v katerega ga je odreditvena država članica prevedla, zagotovijo pisni prevod tega dokumenta.
7. *Kot izjema k splošnim pravilom iz zgornjih odstavkov 1, 2, 3 in 5 se lahko* namesto pisnega prevoda **zagotovi ustni prevod ali ustni povzetek bistvenih dokumentov iz tega člena, če to ne vpliva na pravičnost postopka.**

8. *Pri odpovedi pravici do prevoda dokumentov iz tega člena bi morale biti izpolnjene zahteve, da je osumljenec ali obtoženec pred tem prejel pravni nasvet ali je bil kako drugače popolnoma seznanjen s posledicami odpovedi tej pravici ter da je bila odpoved dana nedvoumno in prostovoljno.*
9. *Prevod, ki se ga nudi po tem členu, je zadostne kakovosti za zagotovitev pravičnega postopka, in sicer se zlasti zagotovi, da je osumljenec ali obtoženec v kazenskem postopku seznanjen s postopkom proti njemu in je sposoben uveljavljati svojo pravico do obrambe.*

Člen 4

Stroški tolmačenja in prevajanja

Stroške tolmačenja in prevajanja, ki izhajajo iz uporabe členov 2 in 3, nosijo države članice ne glede na izid postopka.

Člen 5

Kakovost tolmačenja in prevajanja

1. Države članice sprejmejo konkretne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da sta tolmačenje in prevajanje **█** kakovosti, *kot je zahtevana v členih 2(6) in 3(8).*
2. *Za spodbujanje ustreznih ravni tolmačenja in prevajanja in uspešen dostop do njiju si države članice prizadevajo za oblikovanje registra ali registrov neodvisnih sodnih tolmačev, ki so ustrezno usposobljeni. Nato bi moral biti registri dani na voljo pravnim zastopnikom in pristojnim organom.*
3. *Države članice zagotovijo, da so tolmači in prevajalci zavezani k spoštovanju zaupnosti v zvezi s tolmačenjem in prevajanjem po tej direktivi.*

Člen 5a

Strokovno usposabljanje

Brez poseganja v neodvisnost sodstva ali različno organiziranost pravosodja v Evropski uniji države članice prosijo odgovorne za usposabljanje sodnikov, tožilcev in zaposlenih v sodstvu, ki sodelujejo v kazenskih postopkih, naj so zlasti pozorni na posebnosti komuniciranja s pomočjo tolmača, da bo to komuniciranje uspešno in učinkovito.

Člen 5b

Vodenje evidence

Če preiskovalni ali sodni organ opravi pogovor z osumljencem ali obtožencem s pomočjo tolmača v skladu s členom 2, če je nujen ustni prevod ali ustni povzetek bistvenih dokumentov v navzočnosti tega organa v skladu s členom 3(6) ali če gre za odpoved pravicam v skladu s členom 3(7), države članice zagotovijo, da se te primere zabeleži, pri čemer se uporablja postopek zabeležbe v skladu z nacionalnimi zakonodajami držav članic.

Člen 6
Protiregresijska klavzula

Ta direktiva v nobenem primeru ne pomeni omejevanja ali odstopanja od pravic in procesnih jamstev, ki jih morda jamčijo Evropska konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, *Listina Evropske unije o temeljnih pravicah*, druge zadevne določbe mednarodnega prava ali zakoni katere koli države članice, ki zagotavljajo višjo stopnjo varstva.

Člen 7
Izvajanje

1. Države članice sprejmejo **█** *zakone, predpise in upravne določbe*, potrebne za *uskladitev s to direktivo*, do ...*.
2. Države članice **█** pošljejo **█** Komisiji besedilo določb, ki v njihovo nacionalno pravo prenašajo obveznosti, ki jim jih nalaga ta direktiva.
3. *Države članice se v predpisih, ki jih sprejmejo, sklicujejo na to direktivo ali pa sklic nanjo navedejo ob njihovi uradni objavi. Način sklicevanja določijo države članice.*

Člen 8
Poročanje

Komisija do ... **Evropskemu parlamentu in Svetu predloži poročilo, v katerem oceni, v kolikšnem obsegu so države članice sprejele potrebne ukrepe za izpolnjevanje določb te direktive, po potrebi skupaj z zakonodajnimi predlogi.

Člen 9
Začetek veljavnosti

Ta direktiva začne veljati dvajseti dan po objavi v Uradnem listu Evropske unije.

Člen 10
Naslovniki

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V ...

Za Evropski parlament

Za Svet

Predsednik

Predsednik

* UL: Prosimo vstavite datum **36** mesecev po objavi te direktive v Uradnem listu.

** UL: Prosimo vstavite datum **48** mesecev po objavi te direktive v Uradnem listu.

OBRAZLOŽITEV

Komisija je leta 2004 predložila predlog direktivo Sveta o določenih postopkovnih pravicah v kazenskem postopku na celotnem območju Evropske unije (KOM (2004) 348), ki je zajemala razmeroma široko paleto zadev. Parlament se je strinjal s Komisijo, da bi z uskladitvijo pravic posameznikov v preiskavah in sodnih postopkih močno okrepili zaupanje med državami članicami na področju pravosodnega sodelovanja, in je predlog trdno podprl.

Vendar pa so bila pogajanja s Svetom o tem širokem ukrepu leta 2007 ustavljena, saj države članice niso uspele doseči sporazuma. Švedsko predsedstvo je v drugi polovici leta 2009 oživilo prizadevanja v obliki celovitega načrta (UL C 295, 4.12.2009, str. 1) za krepitev procesnih pravic osumljenih ali obtoženih oseb v kazenskih postopkih, ki namesto enega samega obsežnega ukrepa določa postopen pristop.

Evropski svet je pozdravil sprejetje načrta, ki vsebuje pet ukrepov, ki so že bili v predlogu iz leta 2004: pravico do tolmačenja in prevajanja; pravica do obveščeniosti o pravicah in o stroških (obvestilo o pravicah); pravico do pravnega svetovanja in pravne pomoči; komuniciranje s konzularnimi organi in tretjimi osebami, na primer z delodajalcem, družino ali prijatelji; pravico ranljivih obdolžencev do posebne podpore in zaščitnih ukrepov. Poleg tega je predvidena zelena knjiga o priporu v predkazenskem postopku.

Evropski svet je v stockholmskem programu povabil Komisijo, naj predloži predloge, predvidene v načrtu, za hiter začetek njihovega izvajanja, da bi nadalje preučili minimalne procesne pravice osumljenih ali obtoženih oseb, in ocenili, ali je treba za boljše sodelovanje na tem področju obravnavati še druga vprašanja, kot je domneva nedolžnosti.

Komisija je julija 2009 kot prvi ukrep iz načrta predlagala okvirni sklep Sveta (KOM(2009)338), ki je bil namenjen izključno pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih. Opravljeno je bilo posvetovanje z Evropskim parlamentom, sedanja poročevalka pa je pripravila osnutek poročila (2009/0101 – PR/793491 – PE 430.359v01-00), vendar se postopek ni nadaljeval zaradi začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe. V obžalovanja vrednem minimalističnem pristopu k demokratičnemu delovanju se Komisija ni posvetovala z Evropskim parlamentom niti o načrtu niti o resoluciji o izvajanju jezikovnih pravic iz okvirnega sklepa v praksi.

Iz praktičnih razlogov Komisija decembra 2009 ni bila v položaju, da bi podala zgodnji predlog direktive o jezikovnih pravicah, zato je to storila skupina držav članic (PE-CONS 1/10). Vsebina predloga odraža sporazum o okvirnem sklepu med 27 vladami iz oktobra 2009, ki je bil sprejet v skladu s takratnim pogojem o soglasju.

Stališče poročevalke

Sodelovanje na kazenskem in pravosodnem področju v Evropski uniji se razvija na neuravnotežen način, saj se daje prednost potrebam organov odkrivanja in pregona in ne pravici do obrambe. Vrzel, ki bi jo bilo treba odpraviti, pa je tudi pomanjkanje trdnih procesnih jamstev za posameznike, ki se znajdejo v pravosodnem sistemu, ki ga morda slabo razumejo.

Zato so obnovljena prizadevanja v zvezi s procesnimi pravicami dobrodošla. Čeprav postopen pristop ni ravno najboljši, pa je boljši kot neukrepanje, zato je nujno treba ohraniti zagon. Načrt je treba končati in v bližnji prihodnosti sprejeti dodatne ukrepe za krepitev zaupanja in pravic, pri čemer je nujno treba prednostno obravnavati pravico obdolženca, da se mu varščino odobri na nediskriminatorni podlagi. Vse predloge iz načrta je treba kar najhitreje pripraviti, saj so procesne pravice med seboj tesno povezane. Pravico do učinkovitega prevoda in tolmačenja lahko na primer izniči nezadostna obveščenost o pravicah ali nerazpoložljivost takojšnje ali brezplačne pravne pomoči. Dodatni stroški, ki jih bo direktiva naložila državam članicam, so predvsem neizogibni stroški zagotavljanja poštenih sojenj in preprečevanja nepravičnih obsodb in bodo v vsakem primeru povrnjeni zaradi nižjih stroškov pritožb in zamud. Vsaka resolucija o dobri praksi, ki bo morebiti sprejeta skupaj z direktivo, mora vključevati stroge praktične ukrepe, ki bodo okrepili izvajanje pravic iz direktive.

Zavezanost standardom, določenim v Evropski konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, mora biti podlaga za medsebojno zaupanje, ki je pogoj za vzajemno priznavanje v pravosodnih zadevah v EU in predstavlja minimalne standarde, ki jih morajo izpolnjevati vse države članice EU. Pravice iz te direktive torej temeljijo na 5. členu (pravica do prostosti in osebne varnosti) in 6. členu (pravica do poštenega sojenja) konvencije. Čeprav obstajajo okoliščine, na primer pri pridržanju duševno bolnih, ko se uporablja 5. člen konvencije, ne pa tudi ukrep EU, ga je primerno citirati. 5. člen določa, da se nikomur se ne sme odvzeti prostosti, razen v skladu s postopkom, ki je predpisan z zakonom, in ima torej širše področje uporabe kot samo pred sodiščem. To se odraža v uporabi te direktive pri zaslišanju v predkazenskem postopku.

Ker želi Evropska unija ustvariti enotno območje pravice s skupnimi pravili in z intenzivnim sodelovanjem, morajo direktiva in drugi ukrepi, ki bodo sledili, ne le spoštovati EKČP, temveč jo tudi nadgrajevati v skladu z Listino EU o temeljnih pravicah, da bi povišali standarde EU za varovanje osumljenih in obdolžencev.

To poročilo spreminja predlog držav članic na več načinov in med drugim vključuje:

- sklicevanje na Listino Evropske unije o temeljnih pravicah in EKČP,
- začetek izvajanja pravic ne šele takrat, ko pride do zaslišanja ali pridržanja, temveč ko se pojavi sum, pri katerem organi niso dolžni obvestiti osumljenca;
- razširitev pravic na vse faze postopka, med njimi izrekanje kazni, pritožbe in pridržanje, vse do zaključka kazenskega postopka,
- določbo, da mora biti osumljenec pisno obveščen o svojih pravicah,
- pomoč ljudem z motnjami v telesnem ali duševnem razvoju za nadomestitev pomanjkanja jezikovnih sposobnosti,
- tolmačenje pogovorov med osumljencem in odvetnikom in prevod pravnih nasvetov,
- prevedeno pisno gradivo, ki vključuje vse bistvene listine primera,
- pritožbe na sodni organ in vzpostavitev mehanizma za pritožbe,
- dodatne določbe o izobraževanju, preverjanju znanja in imenovanju tolmačev in prevajalcev,
- dodatne zaščitne ukrepe v zvezi s posnetki, ustreznim časom in zmogljivostmi ter procesnimi roki, ki upoštevajo potrebe tolmačenja in prevajanja.

POSTOPEK

Naslov	Pravice do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih	
Referenčni dokumenti	00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD)	
Pristojni odbor Datum razglasitve na zasedanju	LIBE 8.2.2010	
Odbori, zaprošeni za mnenje Datum razglasitve na zasedanju	JURI 8.2.2010	
Odbori, ki niso podali mnenja Datum sklepa	JURI 8.3.2010	
Poročevalec/-ka Datum imenovanja	Baroness Sarah Ludford 26.1.2010	
Obravnava v odboru	17.3.2010	10.6.2010
Datum sprejetja	10.6.2010	
Izid končnega glasovanja	+: 38 -: 1 0: 0	
Poslanci, navzoči pri končnem glasovanju	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Emine Bozkurt, Simon Busuttill, Carlos Coelho, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Cornelia Ernst, Tanja Fajon, Hélène Flautre, Kinga Gál, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Juan Fernando López Aguilar, Baroness Sarah Ludford, Monica Luisa Macovei, Nuno Melo, Claude Moraes, Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Rui Tavares, Axel Voss, Tatjana Ždanoka	
Namestniki, navzoči pri končnem glasovanju	Edit Bauer, Andrew Henry William Brons, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Ana Gomes, Stanimir Ilchev, Mariya Nedelcheva, Zuzana Roithová, Ernst Strasser, Kyriacos Triantaphyllides, Rainer Wieland, Cecilia Wikström	
Namestniki (člen 187(2)), navzoči pri končnem glasovanju	George Lyon, Diana Wallis	